Le Courrier des Balkans

BASSE-NORMANDIE MACÉDOINE

Copyright © BASSE-NORMANDIE MACÉDOINE

Le Courrier des Balkans
Centre Marius Sidobre
26, rue Émile-Raspail
94110 Arcueil
France
Tél. : +33 9 50 72 22 26
E-mail : balkans@balkans.eu.org
Site internet : http://balkans.courriers.info/

Histoire de l'association :

Le Courrier des Balkans (http://balkans.courriers.info) existe depuis 1998, et s'est développé comme un portail d'information cherchant à faire connaître, en langue française, les informations et les analyses de la presse démocratique des pays de l Europe du Sud-Est (Slovénie, Croatie, Bosnie-Herzégovine, Serbie, Monténégro, Macédoine, Kosovo, Albanie, Bulgarie, Roumanie, Moldavie, Grèce et Turquie).

En relation avec tous les plus grands journaux des Balkans, le Courrier des Balkans travaille depuis 1998 avec un réseau régional de correspondants et de traducteurs, qui lui permet une grande réactivité à l'actualité, offrant ainsi aux lecteurs le point de vue et les analyses des citoyens des Balkans sur leur propre actualité, à la manière de *Courrier international*. Ces dernières années, le réseau de correspondants et traducteurs du Courrier des Balkans s'est structuré, dans certains pays, en Courriers locaux. Ainsi est né, en 2005, le Courrier de la Macédoine (*Glasnikot*) à Skopje, en 2006 le Courrier de la Bosnie-Herzégovine (*Udru~enje Vjesnik u Bosni i Hercegovini*) à Sarajevo, en 2007 le Courrier de la Serbie (*Glasnik Srbije*), à Belgrade, Novi Sad, Novi Pazar et Presevo, et en 2008 le Courrier de la Bulgarie (*Bulgarski Kurier*), à Sofia.

Les équipes francophones d'Albanie et du Monténégro devraient également se structurer en Courriers locaux au cours de l'année 2008, pour donner naissance au « Courrier de l'Albanie » à Tirana, et au « Courrier du Monténégro » à Podgorica.

Procurant une information précise, complète et de qualité, dans une perspective régionale permettant l'échange de vues et le dialogue, le Courrier des Balkans (http://balkans.courriers.info) est devenu la principale ressource sur l Europe du Sud-Est en français. Son bulletin d information régionale bihebdomadaire est reçu par plus de 5.600 abonnés et 400.000 pages sont consultées chaque mois sur le site.

Objectifs et missions de l'association :

L'association Le Courrier des Balkans se donne pour but de développer une solidarité militante et professionnelle avec la presse indépendante et démocratique des espaces balkaniques. Elle a pour but d assurer la réalisation et la diffusion d une publication sur support électronique et papier qui cherchera à faire connaître, en langue française les informations et les analyses de cette presse démocratique et plurielle.

L'équipe :

- Simon Rico, rédacteur en chef adjoint, rédacteur en chef de la webradio « Balkanophonie »
- Julie Quetier, chargée de mission au Courrier des Balkans, responsable du projet de coopération Basse-Normandie/Macédoine

- Nicolas Petrovitch-Njegosh, Président de l association
- Jacqueline Dérens, trésorière de l association, traductrice de l'anglais
- Amaël Cattaruzza, secrétaire de l association
- Mehdi Chebana, traducteur du roumain
- Jean-Arnault Dérens, historien,journaliste, auteur d'ouvrages sur les Balkans (*Balkans, la mosaïque brisée*, *Comprendre les Balkans*, *Le piège du Kosovo*, *Balkans, la crise*, etc.), rédacteur en chef du Courrier des Balkans
- Ramona Delcea, traductrice du roumain
- Mandi Gueguen, traductrice de l'italien et de l'albanais (Albanie)
- Nerimane Kamberi, traductrice de l'albanais (Kosovo)
- Jasna Andjelic, traductrice du serbe
- Persa Alegrudic, traductrice du serbe
- Philippe Bertinchamps, traducteur du serbe
- Caroline Target, traductrice de l'italien
- Thibault Joubert, traducteur du croate
- Laure-Lou Piguet, traductrice du grec
- Belgzim Kamberi, interprète (serbe, albanais, français), rédacteur en chef de *Hapi/Korak* (mensuel serbo-albanais), rédacteur en chef adjoint du monde albanais pour Le Courrier des Balkans, et également coordinateur de la rédaction de Presevo du Courrier de la Serbie
- Stéphane Surprenant, traducteur de l'anglais
- Dalibor Tomic, traducteur du slovène
- Oga Fej, traductrice du slovène
- Saïmir Mile, président de l'association « La Voix des Rroms », traducteur de l'albanais et du rromani
- Vincent Doumayrou, traducteur de l'italien
- Thomas Claus, traducteur de l'italien
- Tristan Lefilleul, traducteur du bulgare et rédacteur en chef du Courrier de la Bulgarie

Présidence d honneur :

Zoé Castoriadis, architecte (Paris-Tinos), Philippe Duron, président du Conseil régional de Basse-Normandie (Caen), Général Jovan Divjak (Sarajevo), Predrag Matvejevic, écrivain (Zagreb-Rome), Biljana Srbljanovic, dramaturge (Paris-Belgrade), Luan Starova, écrivain, académicien (Skopje), Milka Tadic, journaliste (Podgorica).

Comité de réflexion :

Roland Biache (Comité PECO), Xavier Bougarel (CNRS), Klara Buda (RFI), Nathalie Clayer (CNRS), Marcel Courthiades (INALCO), Kika Curovic (RFI), Hélène Despic-Popovic (Libération), Ghislaine Glasson-Deschaumes (Maison de l Europe de Paris), Édith Lhomel (La Documentation française), Mirjana Morokvasic (Université de Paris XII-Nanterre), Nadège Ragaru (CNRS), Nebojsa Vukadinovic (chercheur associé à l ENS).

Activités de l'association :

2008

Coordination éditoriale du site Le Courrier des Balkans

Publication du cahier n6 du Courrier des Balkans : *Petits peuples et minorités nationales des Balkans*
Financement : fonds propres

Lancement de « Balkanophonie, la radio en ligne francophone des Balkans »
Financement : Fonds francophone des Inforoutes, Balkan Trust for Democracy, Ministère de la Culture français, Division politique IV Politiques de paix du Département fédéral des Affaires étrangères de la Confédération suisse, autres cofinancements et fonds propres

Formation spécifique des correspondants de Nevipe Kosov@
Financement : Région Ile-de-France, Région Bretagne, Direction du Développement et de la Coopération (DDC) de la Confédération suisse Pristina

Création du Courrier de l Albanie

Création du Courrier du Monténégro

Reportages et publication du cahier n7 du Courrier des Balkans : *Patrimoine*
Financement : Ministère de la Culture

2007

Projet de coopération dans le domaine des médias et de la société de l'information
Dans le cadre d'une coopération décentralisée entre la Région Basse-Normandie et la Macédoine, en partenariat avec l'association macédonienne Glasnikot Le Courrier de la Macédoine
Financement : Ministère des Affaires étrangères français et Conseil régional de Basse-Normandie

Étude sur le financement des partis politiques dans les Balkans (Bosnie-Herzégovine, Serbie, Kosovo, Monténégro, Macédoine)
Financement : Ministère de la Défense français, Direction des Affaires stratégiques

Création et animation du site « CultureBalkans, le portail culturel des Balkans » (http://culturebalkans.courriers.info/)
Financement : Ministère des Affaires étrangères français, Poste audiovisuel régional

Création de « Nevipe Kosov@ », le premier « site d information rrom du Kosovo » (http://rroma.courriers.info/)
Financement : Direction du Développement et de la Coopération (DDC) de la Confédération helvétique Pristina et Région Bretagne
Nombreux séminaires de formation dans la région

Développement du site Le Courrier des Balkans
Financement : Ministère des Affaires étrangères français et fonds propres

Organisation de débats et rencontres à Paris, en partenariat avec la Maison d Europe et d Orient et la Maison de l Europe de Paris.

Co-organisation d un colloque sur les migrations en partenariat avec la Maison de l Europe de Paris et Publication du Cahier n4 du Courrier des Balkans : Migrants des Balkans
Financement : ACSÉ (Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances, ex-FASILD) et fonds propres

Copyright © BASSE-NORMANDIE MACÉDOINE

Journées interbalkaniques à Arcueil
Financement : Ville d Arcueil et fonds propres

Publication du Cahier n5 du Courrier des Balkans : *Les Islams des Balkans*
Financement : fonds propres

Participation au Festival Balkan Traffik
Financement : fonds propres

Réalisation d'émissions mensuelles sur les Balkans pour l'émission « Accents d'Europe » (RFI)

2006

Etude de faisabilité de la coopération décentralisée de la Région Basse-Normandie avec la Macédoine
Coordination et mise en place d'un projet de coopération décentralisée impliquant de nombreux partenaires bas-normands et macédoniens, en partenariat avec l'association macédonienne Glasnikot Le Courrier de la Macédoine. Dépôt d'un dossier de financement auprès du Ministère des Affaires étrangères français, obtention d'un financement sur trois ans pour cette coopération
Financement : Conseil régional de Basse-Normandie

Co-organisation du Festival de cinéma de Douarnenez « Peuples des Balkans »

Création de l association « Les amis du Courrier des Balkans Bretagne »

Publication du Cahier n1 du Courrier des Balkans : *Les Balkans sur grand écran Panorama des cinémas balkaniques*
Financement : fonds propres

Publication du Cahier n2 du Courrier des Balkans : *Éducation Le grand défi pour les Balkans*
Financement : fonds propres

Publication du Cahier n3 du Courrier des Balkans : *Batailles de l'histoire dans les Balkans*
Financement : fonds propres

Organisation de nombreux débats

Journée interbalkanique à Arcueil
Financement : fonds propres

Débats avec la Maison d Europe et d Orient
Présentation de l'ouvrage *Kosovo, année zéro*
Débat sur l'indépendance du Monténégro

Participation des experts du Courrier des Balkans à de nombreux séminaires de recherches et colloques

Copyright © BASSE-NORMANDIE MACÉDOINE

Nombreuses interventions dans les médias francophones

2005

Colloque « Migrations des Balkans »
Financement : FASILD (Fonds d'Action et de Soutien pour l'Intégration et la Lutte contre les Discriminations)

Journée interbalkanique à Arcueil
Financement : fonds propres

Publication du livre de Jelena Bjelica sur la traite des êtres humains : *La prostitution des filles de l'Est* en français, puis en serbe
Financement : Direction du Développement et de la Coopération (DDC) de la Confédération helvétique - Belgrade

Publication du livre de Jelena Bjelica sur la traite des êtres humains : *La prostitution des filles de l'Est* en albanais
Financement : Direction du Développement et de la Coopération (DDC) de la Confédération helvétique - Pristina, et soutien du Conseil de l Europe

Projections-débats autour de films balkaniques au cinéma Jean Vilar à Arcueil

Rénovation du site avec boutique en ligne
Financement : fonds propres

2004

Densification du réseau de correspondants
Financement : Réserve parlementaire et fonds propres

Enquête sur la traite des êtres humains en vue d une publication
Financement : Fondation du Roi Baudoin

Journée interbalkanique à Arcueil
Financement : fonds propres

2003
Extension et densification du réseau, lancement du Courrier de la Roumanie
Financement : fonds propres

2002

Développement du site
Financement : Direction du Développement et de la Coopération (DDC) de la Confédération helvétique

Journée interbalkanique à Arcueil
Financement : fonds propres

Copyright © BASSE-NORMANDIE MACÉDOINE

2001

Lancement d un projet local en Macédoine et extension de la couverture géographique
Financement : Ambassade de France en Macédoine, Fondation Robert Schuman

2000

Développement du site
Financement : Ministère français des Affaires français, Fondation du Roi Baudoin

1999

Extension et développement du site
Financement : Conseil de l Europe, Ministère français des Affaires étrangères, Fondation Danielle Mitterrand

1998

Création du site internet « Le Courrier des Balkans, le portail francophone des Balkans » (http://balkans.courriers.info)
Financement : Fonds francophone des Inforoutes

Partenaires/Bailleurs :

- Ministère des Affaires étrangères français
- Ministère de la Culture
- Région Basse-Normandie
- Région Bretagne (projet Nevipe Kosov@)
- Région Ile-de-France (projet Nevipe Kosov@)
- Ville d Arcueil
- ACSÉ (Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances, ex-FASILD)
- Maison d Europe et d Orient
- Maison de l Europe de Paris
- Fondation du Roi Baudoin
- Direction du Développement et de la Coopération (DDC) de la Confédération suisse - Pristina
- Direction du Développement et de la Coopération (DDC) de la Confédération suisse - Belgrade
- Ambassades de France et SCAC à Belgrade, Skopje, Sarajevo, Banja Luka, Tuzla, Pristina, Poste audiovisuel régional
- Alliances françaises de Macédoine et de Bulgarie
- Département de français de Craiova (Roumanie)
- Institut français de Sofia
- Université SS.-Cyrille-et-Méthode de Skopje
- Université de l Europe du Sud-Est de Tetovo
- Organismes de formation journalistique et médias, notamment :
- Ouest-France et son association de solidarité professionnelle Ouest-Fraternité (Rennes)
- Osservatorio sui Balcani (Trieste, Italie)
- Balkan Investigative Reporting Network (BIRN)
- Institut macédonien des Médias (MIM)
- Institut Media Plan (Sarajevo)
- Beta RFI Belgrade 107.9 FM
- Accents d'Europe (RFI)

Copyright © BASSE-NORMANDIE MACÉDOINE

Contact :
Melle Julie Quetier
Chargée de mission
Tél. : +33 9 50 72 22 26
E-mail : balkans@courriers.info

Copyright © BASSE-NORMANDIE MACÉDOINE